

حالا می بینید چقدر عتی داریم!

نویسنده: دید اگرز
مترجم: یزمن طهرانیان

www.ketab.ir

سرشناسه: اگرس، دیو، ۱۹۷۰ - م.

Eggers, Dave

عنوان و نام پدیدآور: حالا می بینید چه سرعتی داریم! / دیو اگرس؛

مترجم: پژمان طهرانیان.

مشخصات نشر: تهران: برج، ۱۳۹۸.

مشخصات ظاهری: ۴۴۰ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۶۴۷۷-۱-۴

وضعیت فهرست نویسی: فیپا

یادداشت عنوان اصلی: You Shall Know Our Velocity

موضوع: داستان های آمریکایی -- قرن ۲۱، م.

American fiction -- 21st century

شناسه افزوده: طهرانیان، پژمان، ۱۳۵۷ -، مترجم

رشته های کتاب: کنگره: PS۳۶۰۲

بندی: بوی: ۸۱۳

شماره کتابخانه: ۵۹۶۷۴۸

حالا می بینید چه سرعتی داریم!

نویسنده: دیو اگرس

مترجم: پژمان طهرانیان

ویراستار: بیتا ابراهیمی

مدیر هنری: فرشاد رستمی

صفحه آرا: نسیم نوریان

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: واژه پرداز اندیشه

چاپ اول: ۱۳۹۹

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۶۵۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۶۴۷۷-۱-۴

نشر
BORJ

آدرس: تهران، میدان فاطمی، خیابان بیستون

کوچه ی دوم الف، پلاک ۳/۱، واحد دوم غربی.

صندوق پستی: ۱۴۳۱۶۵۳۷۶۵؛ تلفن: ۸۸۹۹۸۶۲۲

• همه ی حقوق چاپ و نشر انحصاراً برای نشر برج محفوظ است.

• نشر برج شاخه ی بزرگسال نشر هوا است.

• هر گونه استفاده از متن این کتاب، فقط برای نقد و معرفی و در

قالب بخش هایی از آن، مجاز است.

بیشگفتار مترجم فارسی

این اولین رمان دیوید سوسپس پرکار معاصر آمریکایی متولد ۱۹۷۰ میلادی، است که بخش‌هایی از آن ابتدا در نیویورک چاپ شد و اولین بار در سال ۲۰۰۲ منتشر شد؛ رمانی در ژانر جاده‌ای - سفرنامه‌ای، با سفر جُست و چابک و توصیف‌های موجز و بدیع و اصيل از زمان و مکان و روایتی سیال و پره‌اجرا، که با روح آنارشستی جاری در آن و مایه‌های قوی طنز گاهی تلخ و گاهی شیرین و انتقادهای اجتماعی‌اش، و از همه مهم‌تر شخصیت‌های جوانِ عاصی و جسور و خوش‌حالتش، فرزند خلف ادبیات کلاسیک آمریکاست، فرزندی که پدر جدش هکلبری فی و تاجر بایر مارک توین کبیر و پدرش ناپلور دشتِ جروم دیوید سالینجر فقید است؛ با این تفاوت که اگر سفرهای هک و تام و هولدن کالیفیلد نوجوان در خود آمریکاست، ویل و هند، فرزندان جوانِ پاک‌باخته‌ی سرگردانِ رؤیاپرداز شیرین‌کارِ گاه‌تلخ‌اندیشِ این رمان، که با ان‌کودکی‌ها و نوجوانی‌های هک و تام و هولدن بیرون گذاشته‌اند، با داغ از دست‌دادن دوست صمیمی‌شان جَک به دل، با نیتی که به یک جور نذر عصیان‌گرانه شبیه است، از آمریکا هم پا بیرون می‌گذارند و سفری اُدیسه‌وار را به دُور دنیا آغاز می‌کنند؛ با مقصدهایی بیشتر تصادفی و اجباری (سنگال و مراکش و استونی و لتونی) تا انتخاب‌شده و اختیاری (خودشان اول بیشتر دوست داشته‌اند به مغولستان و گرینلند و مصر بروند)

و با نام‌هایی بامسمّا: ویل [مخفف ویلیام] در انگلیسی به معنای خواست و اراده، که راویِ اولِ شخصیِ رمان هم هست که اراده به نوشتن داستان‌ش به همراه دوستش می‌کند، و هُند به معنای دست / نمادِ کار و عمل؛ گویی دومی سوییهِ عمل‌گراترِ اولی است و این دو شخصیت مکمل یکدیگرند و در ترکیب با هم کنش‌های رمان را پیش می‌برند، کنش‌هایی که گاهی با مشنگ‌بازی‌ها و خُل‌خُل‌کاری‌های این دو پیش می‌رود و خواننده را از طنز سیراب می‌کند؛ ضمن اینکه ویل، لابه‌لای روایت داستان سفرشان، ضمن واگویه‌ها و گفت‌وگوهای خیالی با این و آن (گفت‌وگوهای پیوسته که با خلاقیتِ بی‌پایانِ ویل (-) از گفت‌وگوهای واقعی توی گیومه (« »)) متمایز شده‌اند و بخش‌هایی از رمان را بیشتر به نمایشنامه شبیه می‌کنند) و تخیلاتِ خاصِ خودش، و نیز تشبیه‌ها و استعاره‌های خاصِ خودش به همراه نیش و کنایه‌های سیاسی - اجتماعی پراکنده‌اش به وضعیت آمریکا و جهان سوم و...، خاطراتِ دوستی‌شان را هم از دوران کودکی با هم و هم با جک مرور می‌کند و نقاط تاریک و روشن روابطشان را برای خواننده رو می‌کند. نکته مهم در این تمثیلِ روایی حالتی چندوجهی به رمان دهد و، با عمق بخشی به روایت، اثر را از سطح رمان سفرنامه‌ای صرف فراتر ببرد.

این رمان — دست‌کم تا اینجا، به‌غیر از فارسی — به دوازده زبان ترجمه شده است: فرانسوی، ایتالیایی، آلمانی، اسپانیایی، هلندی، پرتغالی، ترکیه‌ای، لهستانی، رومانیایی، دانمارکی، فنلاندی، تایلند.

از آگرز، تا حالا رمان‌های زبانه‌های خشم، زیتون، بهار برای شاه، دایره و مجموعه داستان چطور گرسنه بودیم به فارسی منتشر شده است. ترجمه‌های دیگر مترجم کتاب حاضر از دیو آگرز هم یکی کتاب کوچک جیبی اسامه کزاس (نشر مشکی، چاپ دوم ۱۳۹۳) است، دوازده داستان برگزیده از «داستان‌های مینیاتوری» نویسنده که طی سال‌های ۲۰۰۴ و ۲۰۰۵ برای هفته‌نامه‌ی گاردین لندن نوشته است، و دیگری پنج داستان کوتاه از او که در مجموعه داستان فضاهایی برای عبور (کارگاه اتفاق، چاپ دوم ۱۳۹۹) به گردآوری، تنظیم و برگردان این مترجم منتشر شده است. ترجمه‌ی رمان The Lifters هم که آگرز برای نوجوانان نوشته است به‌زودی در «نشر نو» منتشر خواهد شد.

اما ترجمه‌ی این رمان از روی ویراست اول آن (۲۰۰۲) انجام شد (که انتشاراتی که

خود نویسنده مؤسسه‌اش بوده است در آمریکا منتشر کرد) و بعد که ویراست دوم آن (۲۰۰۳) به دستم رسید، ترجمه را با آن تطبیق دادم و تصمیم گرفتم مبنای ویراست دوم قرار دهم، ولی ضمناً هر عبارت و جمله یا پاراگراف از نظر مترجم مهمی که در ویراست اول بوده و از ویراست دوم حذف شده است مشخص کنم تا خواننده‌ی کنجکاوتر بتواند تا حدودی تغییرات ویراست دوم را نسبت به ویراست اول پیگیری کند و به روند ویرایش ساختاری - محتوایی یک کتاب در صنعت نشر آمریکا پی ببرد. «تیار» حالا می‌بینید چه سرعتی داریم! برای ساخت فیلم سینمایی به کمپانی «راس» پُرداکشنز فروخته شده است و قرار بوده میگوئل آرتتا، فیلمساز پورتوریکویی، فیلمی از آن بسازد که ظاهراً هنوز نساخته است. ضمن اینکه در سال ۲۰۱۴ هم قرار بوده «نیل راکیف» بازیگر سری فیلم‌های «هری پاتر»، در اقتباس سینمایی این رمان به کارگردانی «پیر سالت نقاش» را بازی کند و حتی قرارداد هم بسته شده، که البته ظاهراً هنوز فیلم ساخته نشده است. اما پیش‌تر، با اقتباس از دورمان دیگر «گریز» هولوگرامی برای نمایش در «دایره» فیلم‌هایی ساخته شده است (به ترتیب در سال‌های ۲۰۱۶ و ۲۰۱۷، هر دو نقش آفرینی تام هنکس).

پ. ط. - تابستان ۱۳۹۸